

seen
unseen

Inbetweener
by Key Ballah

When I'm here,
I call there
"back home"
and people nod,
they understand that
I am here occupying this space,
but that it is not really my true space,
not my real space.
that I belong somewhere else
somewhere where I am more fluid,
more myself.
Somewhere where my name is familiar and my skin is at home.

but when I'm there
they ask me how long I will be staying,
when
I will be going
"back home"
they make the food milder,
the tea sweeter,
they slow the roll of their
tongues and wash out their accents,
they call me American girl,
and laugh at the way my skin peels,
the way I eat mangos,
and how much chicken I leave on the bone.
and I remember,
that I am an inbetweener
always straddling
never belonging completely
anywhere.

seen
unseen

Inbetweener
por Key Ballah

Cuando estoy aquí,
llamo ahí
"mi tierra"
y la gente asiente,
entienden que
estoy aquí ocupando este espacio,
pero que no es mi verdadero espacio,
no es mi espacio auténtico.
que pertenezco a otro lugar
donde soy más fluida,
más yo misma.
En algún lugar donde mi nombre sea familiar y mi piel esté en casa.

pero cuando estoy allí,
me preguntan cuánto tiempo me quedaré,
cuándo me iré a "mi tierra".
Hacen que la comida no pique,
el té más dulce,
frenan el ritmo de sus
lenguas y lavan sus acentos,
me llaman muchacha estadounidense
y se ríen de la forma en que se descarapela mi piel,
de la forma en la que como los mangos
y de la cantidad de pollo que dejo en el hueso.
y recuerdo que
soy una intermediaria que
siempre estoy a horcajadas
y que no pertenezco por completo
a ningún lado.